

中國文學叢書 與張心滄

張心滄 H.C. Chang: Chinese Literature Popular
Fiction and Drama (Edin. U.P. 1973)

張心滄是劍橋大學的中國學「大學講師」，想來爲了授課方便起見，編了一套叢書。這叢書有幾個特點(一)照文學的形式分門別類(二)照時代前後排列作品(三)全部作品由自己譯(四)有總序，每篇作品有前言，並有極詳盡的註解。學生用之作爲課本極爲理想，因爲如果採用他人譯文，有時根本沒有人譯過，有時譯得不够水準，還得大事解釋。張心滄這樣做法要花很多時間和工夫，實在令人欽佩。尤其中國學最近抬頭引人注意，正需要這樣一冊札實的作品。

本書內容除通俗短篇故事及話本外，戲劇方面有關漢卿的「包待制三勘蝴蝶夢」以及「琵琶記」，「牡丹亭」和「桃花扇」，小說方面有「儒林外史」，「紅樓夢」和「鏡花緣」，各選其精華一段譯出，共四四六頁。

聽說這第一冊爲印刷所誤，本可提前出版，希望以後印刷上問題克服，其餘五冊得以陸續出版：

第二冊 田園詩

第四冊 畫與詩

第六冊 神怪故事

第三冊 詩與志(暫譯)

第五冊 自傳與小品

等到這六冊叢書全部出版之後，以英文爲第一語言的讀者便可以有一套完整的中國文學讀物了。而這項殊榮能够歸於張心滄，使我們從事翻譯之作者都得到莫大的鼓勵。張心滄和夏志清二人是上海滬江大學同班同學，現在大西洋兩岸東西遙遙成爲中國學權威，也是中國學人成就的具體代表。

林以亮